

Práce se zabývá problémem překladu dativních vazeb v díle Karla Čapka „Povídky z jedné a druhé kapsy“ do japonštiny. Cílem práce je identifikovat a popsat výrazové prostředky dativu v japonském překladu a zjistit, zda se vyskytují odlišnosti v pojetí a vyjádření dativu v češtině a v japonštině a jaké. Metodou excerptce příkladových vět a komparace originálu a překladu jsou příkladové věty rozřazeny do šesti kategorií podle jazykových prostředků použitých v japonském překladu pro vyjádření ekvivalentu českého dativu. Výsledkem je zjištění hlavní odlišnosti v míře nutnosti explicitního vyjádření dativního subjektu. Japonština vykazuje výraznou tendenci k implicitnímu vyjádření dativního subjektu prostřednictvím zvláštních výrazů osobní orientace, sémantikou přísudku či pomocí kontextu.